

In 1912, Edgar Rice Burroughs introduced the world to a man who would come to be known for many names: Greystoke, King of the Apes, King of the Jungle. In the years after, legends of the great wild man would be brought forth in many media: novels, movies, television and, of course, comic books. Even in the land of the rising sun where manga reigns supreme, the legend lives on...but in a very peculiar, unusual and really...really...bizarre fashion! From gag master Masaya Tokuhiro comes this late 1980s/early 1990s Jump saga...where one of the great characters of fiction becomes one of the strangest heroes in shonen!



JUMP COMICS DELUXE

THANKS to strangerataru for
picking up this rare series.

special thanks to lakshya and
uzumaki the pain for accepting
our request to do this project.
Thanks to rajin for working lazily
onto this project, all 16 chapters
were done but rajin's hdd
crashed, and last thanks to our
secret member for downloading
the scans for us.

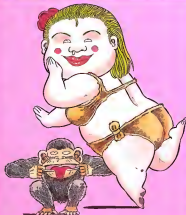
done all the random chat.

TRANSLATOR: STRANGERATARU
CLEANED AND TYPESET: LAKSHYA
CLEANED: UZUMAKI THE PAIN
CLEANED : RAJIN

EARTH'S UTOPIA

PRESENTS YOU ALL

JUNGLE KING TAA CHAN



OUR WEBSITE

<http://earths-utopia.blogspot.com>

MASAYA TOKUHIRO

King of the Jungle Teacher



ジャンプ
デラックス

ジャングルの王者ターちゃん

1

徳弘正也

徳弘正也

集英社

JUMP COMICS DELUXE

TRANSLATOR : STRANGER TARIU
CLEAN : LAKSHYA, RAJIN, UZUMAKI THE PAIN
TYPESET : LAKSHYA

EARTH'S UTOPIA PRESENTS



OUR WEBSITE

<http://earths-utopia.blogspot.com>

JUNGLE NO OUJA TA-CHAN

OR

KING OF THE JUNGLE TA-CHAN

Before we begin, there are quite a few ways that "his" name can be pronounced. Obviously from the intro, you can tell that the "hero" is supposed to be Tarzan (sort of), but the way his name is pronounced depends on your interpretation. On Mangahelpers, it is "Taa-chan", emphasizing the long "a"; while some sources call the series "Tar-chan", shortening "Tarzan" to "Tar". (even if there are weird differences between the real Tarzan and... this guy.) Even Tokuhiko doesn't quite help: the first chapter refers to him as "Tah-chan", emphasizing the a with a "silent h". For my translations, I decided to just go with "Ta-chan", mostly to keep the concept of him being "Tarzan" (or "Tarzan-esque") but without adding a silent letter like an "r" or "h" nor extending the "a" so it will be as close to "Tarzan" as it can be. It can be translated by whomever does this in a manner you see fit but in the scripts, he will be "Ta-chan"

By Masaya Tokuhiko



Jungle no Ouja Taatchan

1

IT'S THE
KING
OF THE
JUNGLE



徳弘正也

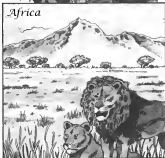
Jungle no Ohjya *Ta-chaan*

1

Volume 1: It's the King of the Jungle

- No. 1: It's the King of the Jungle**
- No. 2: Helen-chan Appears**
- No. 3: Jane's Past**
- No. 4: Valuable Ta-chaan**
- No. 5: Anabebe the Brave**
- No. 6: Ta-chaan's Work**
- No. 7: Ta-chaan's Talent**
- No. 8: Ta-Chan's Close Call**
- No. 9: Part-Time as a Guide**
- No. 10: Anabebe the Hero**
- No. 11: Unlucky Abraham**
- No. 12: Helen's Present**
- No. 13: The Woodpeckers' Returning Favor**
- No. 14: Jane's Shave**
- No. 15: Law of the Upopo Tribe**
- No. 16: Crawford the Animal-Lover**

No. 1:
***It's the King of
the Jungle***



There are
worries even
for him, he
who continues
to protect the
peace and
order of the
jungle.

CLEANED BY UZUMAKI TEE PAIN



Jane was beautiful when they got married...





Every day was so full of happiness. Ta-chan wanted to remember those days.



Ta-chan shouldn't have had that disagreement. Ta-chan just wanted Jane to lose weight.



— Comforted by
an elephant.



Go into the jungle
and search for food
while it isn't dark!
And don't do
anything stupid!



I really regret
marrying a
man with
no class.



TRANSLATION BY STRANGER ATARU

(TN: Strangely Ta-chan refers to the bee larva as "hachi no ko" or "bee children")





Kucha bicha bicha Kucha
kucha gucha gucha
musha



To Be
Continued.



THESE ARE THE 7 POWERS OF TA-CHAN!!

1. His eyes are greater than an owl



2. His head is smarter than a chimpanzee



3. He's calmer than a Japanese monkey



4. His arm strength is stronger than a gorilla



5. His heart is stronger than a hippo



6. His legs are faster than a cheetah

7. He's faster than all your friends



Let's run now



EARTH'S UTOPIA



Translation : Stranger Ataru

Cleaned by : Lakshya , rajin

Cleaned by: Uzumaki The Pain

Proofreader: Forte Atrox

Typeset by: Lakshya , rajin,
and Uzumaki The Pain

Website:

<http://earths-utopia.blogspot.com>



TRANSLATIONS NOTES

PAGE 07

We're going to be getting a lot of references to animals, primarily African, in this series, and I'll be trying to define those that are a tad stranger or lesser known. In this case, an "impala", also known as the "African antelope", is "*aepyceros melampus*"; it originally was considered a type of gazelle such as its name in Zulu, but it was so different from other gazelles and wildebeests that it was given its own taxonomical classification.

It's tough to say why exactly that caption was used for the impala, whether it is specifically an impala that has lost weight or specifically for losing weight for Jane...but I assume the latter with the approach.

PAGE 8

Um...before anyone starts up...yeah, there's a lot of nudity in this series...male and female...and it ran in a prominent shonen magazine...and some of it...um...well...you have been fully warned.

PAGE 9

Strangely Ta-chan refers to the bee larva as "hachi no ko" or "bee children".

PAGE 10

I thought for some reason that there was a literal name for those worms, but it's just in connection to the term "uwaki no mushi" or "uwakimushi", only literally with worms showing Ta-chan's potential unfaithfulness to Jane...then again it's obvious why.

TRANSLATOR'S VIEWS PART 1

So...um...yeah, welcome to my new WSJ translation project: the late 80s/early 90s action/comedy/WTF epic known as "Jungle no Ouja Ta-chan". I really have a hard time saying anything to start out because...well, look at what we're starting with! This series is just one of the weirder things that I've done...and I've done Bo-bobo. It's not weird per-se in a bizarre manner at this point, more because...well, it feels more like a seinen gag manga than something more appropriate for shonen. Well it's not as "adult" as the other series that shall not be named at this time (grumbles somethings under breath that sounds like "Desire"), but considering this is a guy who runs around with a loincloth (and isn't shy about showing it off) and has a wife that was once beautiful but who is now short, fat and hungry...well, you have to start somewhere, I guess.

But before you just throw this away and say "well Ataru's doing another series that doesn't matter to me that is going to go nowhere and is just WTF-ery", just listen to me for a bit. Honestly, this series wasn't even on my schedule when I plotted it out for what to do after I finished some other stuff originally, but a friend on the web pointed out that they had it and...being the WSJ historian I am, I decided to look it over. As strange as this series gets, it is still a fun-looking series with a lot of memorable characters. And...in a weird way, it actually has some things that I actually prefer and find interesting in manga. For one thing, the series eventually will become a more action-based one as Jump series tend to do. Sure...it will take over a hundred chapters to get to that point (which is two years in Jump time), but when it does...not only does it work incredibly well, but it does something a lot of other originally comedy-based series tend to do: it stays fun. As badass and awesome as the characters could get, there are still a lot of comedy and WTF moments even in the action part of Ta-chan that prevent it from losing a lot of it's humor like...well, most Jump series that become action-based. Another reason I wanted to do this series is I sort of have heard things about Tokuhiko and have always wanted to do one of his Jump series. Actually I sort of wish I was doing his first Jump hit, the comedy "Shape Up Ran" (a comedy about a bodybuilding girl) first, but Ta-chan is more notable and available compared to that, not to mention it had an anime and appeared in Jump Ultimate Stars.

BY STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEW PART 2

But probably one of the most unexpected reasons as to why I want to do Ta-chan so badly at this point is one that sort of gets lost or forgotten amidst the history and the things people read and see about Jump. You see, even in this first chapter, there are certain strange things that you notice about the series: the cartooniness, the obsession with anatomy, the busty beautiful girls...and the animals. Tokuhiko has a love of all of them and brings them all into Ta-chan, particularly his description and revelation of all sorts of the animals of Africa and beyond (because what Tarzan tale would be complete without animals?) Well...a few years down the line, Tokuhiko will eventually take an assistant who would help him on Ta-chan. This assistant also has a strange cartoony style and will gain a lot of pointers from what he learns while with Tokuhiko: about anatomy, busty girls, and even animals. And while this assistant would more be well known as the assistant of another, more famous mangaka, he would eventually take his former master Tokuhiko's concepts and styles and use them in a major series which would revolutionize modern Jump. And the name of that assistant: some guy called Eiichiro Oda...

Now OK, I'm not saying Ta-chan and One Piece are blood brothers, but this is sort of another reason why I want to do Ta-chan: considering that Oda did learn from Tokuhiko, I want to show or reveal what Tokuhiko knew that Oda learned along the way. Oda obviously didn't learn everything about the craft from him, but somehow as Ta-chan goes on, I hope we get a few hints as to what the kid who would change the world learn from...well, drawing fat old Jane and Ta-chan's wiener.

So...um, yeah, that's it for this chapter. Sort of not too much to say here outside "WTF" at certain moments (and the whole silly gag of the girl wanting to give herself to Ta-chan...and Jane getting lunch from it), but hopefully there will be more to talk about as the series develops. I just hope not too many people kill me for my choices in manga to translate...

No. 2: Helen-chan Appears



King of
the jungle
Ta-chen
was found
and raised
by these two
chimpanzees
when he was
very young





*I guess he got
attacked by the
creature
before.*



Kai - Kai



*I had hope
a bit, you
so my new
partner and
was saving
my good
night.*



*I was
waiting to
fully give
my thanks
to you.*

*Why didn't
you come to
that camp
that night?*



*Did you not feel the
them because I'm a
child... but I'm already 16.*

(Dummy)



After that time that I've been here,
that's dangerous. I've been here
I can't see a 10. After that



Yesterday I
was saved
from a
dangerous
place by
Ta-chan

Good day,
I'm Helen
Naguchi. I'm
Japanese



My... my
wife, Jane



I ate
her.

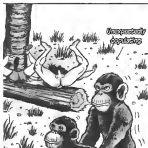
Perhaps
Jane is
burning in
jealousy
and
Ta-chan is
a wee-bit
worried.
But...



Well—you're
a cute girl. I
want to eat
you up.



(FYI in case you're wondering, yes Helen is telling the truth about it. Incidentally, the full name of MIT in Japanese is 'Massachusetts Institute of Technology' but it keeps the MIT acronym in Japanese.)



Ta-chan thought he would mistake himself with instant embarrassment with his raising parents as chimpanzees.



and since
then has
been trained
by me.

Ahahaha,
are you
surprised? He
was raised by
monkey
until
he was 20



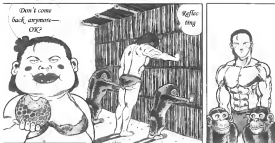
So then, I'm
in the way.
See—ya,
Ta-chan.



I didn't
say it after
all.



(TN: A "tiger", also known as "orangutan" (which literally translates into "glare monkey"), is a genus of the family Cercopithecidae, while fossils of the monkey do exist in Africa, all known species live on various islands of Southeast Asia, including the Philippines, Sulawesi, Borneo and Sumatra and are notable for their massive eyes)



(TH: The Japanese word used for "contribution" is "tousho", which also translates into "letter to the editor"...and apparently Tokuhiro's editor is depicted in the last panel here alongside Tokuhiro himself)



(TB: The "ronin" concept involves a landless samurai or, in the case of modern times, a former high-school student who has not gotten into university and is taking time off either intentionally (to get into the right university) or not)

Me and Animals: #1

*Since I was small, we raised a dog in our house.
Since my father was a hunter, we had a hunting dog.
My father quit hunting when I was in high school,
but we raised a dog as usual.*

*Since mother had to do work transporting school lunches to a
grade school on top of a mountain, the dog pulled the school
lunches and climbed up the slope.*

Elle, our beagle, was dumb in the head, but it did pull well.

*I did this every day
when I was a ronin.*

*Quite difficult
one-wheel driving*

Elle

*My
countryside
was within
the
mountains
of Kouchi.*



(TB: "Kouchi" refers to Kouchi Prefecture on the southern coast of Shikoku. Though the largest prefecture of Shikoku, it is the least visited and the most mountainous)

Chapters Translation Notes

Page 13

(TN: Though there are various names for the animal, all general species of rhino are just called "sai" in Japanese.)

Page 14

(TN: Another weird bit of trivia I have to get out there, get used to the erection jokes...in some sources, Tokuhino is the man who brought the joke to Jump in the first place, using it in "Shape Up Kari" before it's more well known usage in Tsukasa Hojo's "City Hunter")

Page 15

(TN: Another weird joke that has to be explained since we'll be seeing it a few times: obviously the caption of "dummy" is with an upside-down hippopotamus. Basically, the Japanese word for "hippo" is "kaba", thus by turning a hippo upside down, it ends up having an inversion from "kaba" or "hippo" to "baka" or "dummy".)

Page 16

(TN: In case you're wondering, yes Helen is telling the truth about it. Incidentally, the full name of MIT in Japanese is "Massachusetts Kaiko Daigaku", but it keeps the MIT acronym in Japanese.)

Page 17

(TN: This is sort of a timely, topical matter for those who don't really remember or recall this: from the mid 1970s and in particular during the 1980s and early 1990s, there was a major concern and movement due to the hole in the ozone layer caused by CFC fluorocarbons emitted in the Earth's atmosphere by humans. While it is still a massive and important concern, a recent study in 2010 shows that the hole has finally stopped growing and that it will start taking time before the ozone layer begins to heal itself to a level prior to all of the causes humans made to hurt it.)

Page 18

(TN: A "tarsier", also known as "megazaru" (which literally translates into "glasses monkey"), is a genus of the family Tarsiidae, while fossils of the monkey do exist in Africa, all known species live on various islands of Southeast Asia, including the Philippines, Sulawesi, Borneo and Sumatra and are notable for their massive eyes.)

Page 19

(TN: The Japanese word used for "contribution" is "koucho", which also translates into "letter to the editor"...and apparently Tokuhino's editor is depicted in the last panel here alongside Tokuhino himself.)

Page 20

(TN: The "ronin" concept involves a lordless samurai or, in the case of modern times, a former high-school student who has not gotten into university and is taking time off either intentionally (to get into the right university) or not.

(TN: "Kauchi" refers to Kochi Prefecture on the southern coast of Shikoku. Though the largest prefecture of Shikoku, it is the least resided and the most mountainous.)

TRANSLATOR NOTE

WELL TWO CHAPTERS IN AND I DOUBT ANYONE IS GOING TO READ THIS ANYMORE.

THE FIRST CHAPTER WAS ESSENTIALLY TA-CHAN WANTING TO HAVE SEX WITH A 16 YEAR OLD...AND THIS CHAPTER HAS HIS "DAD" SWINGING ON AN ERECTION AND JANE SMASHING HIM OVER THE HEAD WITH A HIPPO...WELL OK, THAT PART WAS FUNNY.

THEN AGAIN, A LOT OF THIS SERIES IS FUNNY AND THERE IS A LOT GOING ON, BUT TA-CHAN IS ONE OF THOSE SERIES WHERE YOU HAVE TO GO WITH THE FLOW AND DEAL WITH A LOT OF THIS WEIRDNESS AND SICK BITS...IF ONLY FOR US TO GET TO THE GOOD PARTS! (AT LEAST JANE KEEPS THINGS FUNNY...WEIRD AND SICK YES BUT FUNNY SINCE SHE'S NOT THE ONE WHO HAS THE ETERNAL "IN THE MOOD" BUTTON DOWN AROUND THE LOINS)

EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Proofreader: Forte Atrox

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://earths-utopia.blogspot.com>

No. 3: Jane's Past



Tai-chang's wife Jane was long ago the super-famous top model in New York.



In China



In France



In England



Further, she appeared on the front cover of the foremost magazines overseas.

We have no reason we'd do that!



In Japan



Alaska



Wow—that's
dreamy Robert. I
haven't gone to
Africa yet.



Just can you
go to Africa
for some
pictures
for the play
this time?

So
what
sort of
chance
would
this
woman
get to
know
I'm
here.



That's good. Let me
remember you, the
woman who
will carry the
baggage for the film
and we'll be
employing as
a guide.

Robert, this is
wonderful. It's like
my heart has gone back
to where I was a girl
among Mother
Nature.

Alaska



It's just a little bit
but the stars seem
to understand
each other.





Oh, that's good. Don't follow that, there are lions behind you. It'll be fine because they mostly don't attack humans.





And
so the
two
fell in
love.



A
tale
of
long
ago.

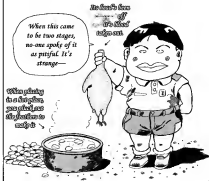


Me and Animals: #2

When I was in grade school, I bought a pinkish yellow chicken at a night shop and when I raised it, it became a large-crested rooster.

*One night, father cooked the chicken and put it in a pot.
It was delicious.*

It's pitiful that we have to kill living creatures, but even pigs and cows are animals that we eat!!



EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Proofreader: Forte Atrox

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://earths-utopia.blogspot.com>

Translator Notes Of Pages

Page 21 :

(TN: These two magazines probably are well known to all the readers but for those who don't know what they are -Penthouse Magazine is a men's magazine notable initially for softcore pornography when established in the UK in 1965 before being brought over by founder Bob Guccione in 1969 to the US. The magazine usually treaded on the line between soft and hard-core images compared to its two major rivals, Playboy and Hustler, but by the time of this issue in 1988, it was still considered softer but with full depiction of female genitalia. For a time between 1998 and 2005, the magazine did have hardcore acts, but is back to softcore.)
-Playboy Magazine is considered as one of the biggest and most notable pornographic magazines when founded by Hugh Hefner in 1953. Though notable for its softcore porn, it also has a long history of other notable content including short stories by many of the great writers of the era.)

Page 22 :

(TN: This bizarre joke for the most part seems to reflect the image of Weekly Shonen Jump than it more reflects shonen manga magazines in general. Unlike rivals like Shonen Magazine or Shonen Sunday, who have pictorials of beautiful females within them, Jump never uses females to sell its magazines. Then again...since they're shonen magazines, it's not like any of them would actively display full frontal nudity on store shelves anyway. Incidentally, I really don't know if any of those other magazines...well aside from Jump, exists.)

Page 27 :

(TN: The "European Rabbit" (*Oryctolagus cuniculus*) is a rabbit originally of Spain and Portugal (where it is now near-threatened) but has found niches in many other parts of the world, most infamously in its massive conquering of Australia from 24 in the 1850s to 600 million over a century later. It is also known as the rabbit used for pets.)

TRANSLATOR NOTE :

I have to say this: even IF it had nothing to do with the story, the whole chapter was made with Tokuhiko's editor screaming at him for putting "nude Jane on the cover of Jump"...and his response of "well won't it get more customers"? As strange as this series gets, it still has a unique sense of humor that is really funny once you get past all the weird erection jokes. (though the fact that Ta-chan wanted to hold Jane's bag with it was...well almost funny)

And let me just say this: Jane really was a looker back in the day and I sort of do wish there was a way she could regain that...but somehow she's happier fat...and by Ta-chan's side. We may not like it but...I think Jane just likes all the free food the jungle offers more than her looks.

BY STRANGER ATARU

NO. 4: VALUABLE TA-CHAN



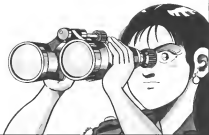






That
isn't
Chapel's
arrow?









Hey, if you're thinking of someone from that far away, it's that you hate my wife Jane



I...I can find her...



She's loose and fat and comparing her to Helen-chan is like between the moon and a warthog



Ta-chan, where are you?

THAT NIGHT

Me and Animals: #3

A mutt dog Maru, who I raised since I was in the lower grades of grade school, died of old age when I was 19.

I well cared for it when I was a child, but I wasn't even feeding it food when I was in high school.

Unexpectedly I gave it milk and, within that day, Maru died. When I held it in my arms, it had surprisingly become light.

We put it in a vinyl fertilizer bag and buried it in a bamboo grove of the mountains of my father and mine's house.



EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Proofreader: Forte Atrox

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://earths-utopia.blogspot.com>

TRANSLATOR NOTE :

FIRST OF ALL, LET ME APOLOGIZE FOR NOT MAKING A BETTER USAGE OF FINDING OUT WHAT A "C-EXPERIENCE" IS. THE PLACE I TRANSLATES HAS A SUPER-HEAVY FIREWALL AND...WELL, I GOT TOO CAUGHT UP IN WATCHING A CERTAIN VIDEO GAME HAVE DEMOS IN VEGAS LAST NIGHT TO REALLY THINK OR CONCENTRATE ON DOING ANYTHING ELSE. MAYBE I'LL MAKE THE ADJUSTMENT LATER AND WE'LL HAVE A MORE COMPLETE CHAPTER.

AND...YEAH, AS FUNNY AS IT GET'S, IT JUST SEEMS LIKE HELEN IS INSANELY IN HEAT AND THAT'S THE ONLY REASON THAT TA-CHAN CONCERNS HER. DOESN'T SHE EVEN CARE OR REALIZE THAT...YOU KNOW, JANE IS AROUND? SURE WE KNOW WHAT JANE IS, BUT HAVING AN AFFAIR WITH A WIFE LIKE HER IS JUST ONE OF THOSE THINGS I REALLY DON'T WANT TO SEE THE RESULTS OF FOR HER SAKE. BUT...HEY, TA-CHAN IS OBVIOUSLY HEN-PECKED CONSIDERING WHAT MERELY LOOKING AT HIS WIFE THROUGH BINOCULARS (THE WRONG WAY MIND YOU) ENDS UP DOING TO HIM. AND ANOTHER SILLY NOTE: I REALLY LIKE THE VISUAL HUMOR IN THIS SERIES, LIKE THE WHOLE BIT ABOUT TA-CHAN AND THE ARROW...AND THE "LONG NECK" WHO WAS SHOED AWAY BY HELEN.

TRANSLATOR NOTE OF PAGES :

PAGE 29 :

(TN + PROOFREADING NOTE: A=FIRST KISS, B=GETTING FELT UP, AND C=GOING ALL THE WAY)

(TN: HELEN DOESN'T CALL HER AN "UGLY WITCH" BUT "BUSU", A GENERAL TERM FOR AN UGLY WOMAN)

PAGE 30 :

(TN: THIS IS A WEIRD JOKE THAT REALLY DOESN'T WORK IN ENGLISH: THE EXPRESSION HELEN USES IN HER PRIOR COMPLAINT WAS "KUBI WO NAGAKUSITE", WHICH IS AN EXPRESSION FOR "TO LOOK FORWARDS" OR "TO BE EAGER". BUT THE LITERAL TRANSLATION OF "KUBI WO NAGAKUSITE" IS "TO MAKE YOUR NECK LONGER", WHICH IS DEMONSTRATED BY...WELL, THIS LONG-NECK AFRICAN MAN)

PAGE 32 :

(TN: I REALLY HAVE NO IDEA WHY A GIRAFFE WOULD SAY "MIRIN", BUT SOMEHOW I THINK IT MAY HAVE SOMETHING TO DO WITH THE JAPANESE WORD FOR GIRAFFE, "KIRIN", WHICH IS CLOSE TO "MIRIN" AND RHYMES WITH IT)

NO. 5: ANABEBE THE BRAVE



The Gopos
Tribes the
most
militant
among the
tribes of
Africa.
And even
among
them, the
strongest
warrior
is...
ANABEBE



Without
showing
an
exterior
of
emotion
at any
time,
Anabebe
the Iron
Mask has
the Fear
from the
other
warriors.





Anahbe's feelings were understood by the woman.





Mr Kama
Nip Kama—
(Who are
you?)



To-
chan



Why you
conveying
feelings like that,
you dummy!!



To-chan, give up
fighting him, we're
husband and wife
if you can tell that
in a sign to him?

Stop back, this is dangerous.
Jana. He's a youngster who is
the sonnet of the Upopo Tribe.
Their words are completely
different from us.



Married



It's right,
that's fine. He
and this
woman are







THE
FIGHT
TOOK
A HALF
THE
DAY...





And
five
years
later...



It was
better
that I
didn't win
that day...
(A talk
with
Anabelle)



EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Proofreader: Forte Atrox

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://earths-utopia.blogspot.com>

TRANSLATOR NOTE:

THIS CHAPTER IS NOTABLE FOR INTRODUCING PROBABLY OUR FIRST IMPORTANT SIDE CHARACTER OF TA-CHAN: THE WARRIOR ANABEBE. SOMEHOW THOUGH IN THE MIDST OF SOME PEOPLE PROBABLY CRYING OUT "HE'S PROBABLY JUST ANOTHER "AFRICAN STEREOTYPE" AMONG SO MANY WITHIN THE MANGA UNIVERSE, I ACTUALLY THINK ANABEBE IS HANDLED WITH A LOT OF CLASS IN THIS SERIES. HECK...HE PULLS OFF SOMETHING INSANE FOR MANY TO THINK OF LATER IN THE SERIES...BUT WE'RE NOT THERE YET. ANYWAY, THE CHAPTER WAS ESSENTIALLY A SIMPLE ONE SHOWING THAT ANABEBE HAS HISTORY WITH TA-CHAN AND AT ONE POINT WANTED JANE...OF COURSE, WHEN HE WANTED JANE, HE WANTED "THE SEXY FORMER PLAYBOY MODEL"...NOT THE JANE OF NOW. YEAH...I CAN PROBABLY SEE TA-CHAN WANTING TO GET RID OF HER AT THIS POINT AND THROWING IN THE MONKEY AND ALL THE FOOD...THEN AGAIN WHO KNOWS HOW LONG JANE WILL EAT THROUGH ALL THAT. BUT HEY, I DO THINK ANABEBE IS A COOL CHARACTER AND HOPEFULLY WE'LL SEE WHY AS THE SERIES GOES ON. (AS LONG AS WE NO LONGER GET ANY MORE "WEINER GURADS"...FOR A MOMENT I ACTUALLY THOUGHT HE HAD A DRILL FOR...THAT.

TRANSLATOR NOTE OF PAGES :

PAGE 37 :

(TN: ANABEBE'S NICKNAME IS LITERALLY "TEKKAMEN", WHICH TRANSLATES INTO "IRON MASK")

(TN: WHILE THE LANGUAGE OF THE UPOPO IS SUPPOSED TO BE FICTIONAL, THEIR WORDS ARE ACTUALLY RATHER...DISTURBED WORDS OF JAPANESE MADE OUT INTO THE UPOPO LANGUAGE:

-CHINPO = PENIS

-TAMATAMA KUSSA INMO NAGAAI = "BY CHANCE, YOUR GRASSY PUBES ARE LO-NG"

THE "GRASSY PUBES" AREN'T LITERALLY THE WORDS OF "KUSSA INMO"; IT'S MY OWN INTERPRETATION WITH "KUSSA" BEING A CLOSE VERSION OF "KUSA" OR "GRASS" AND "INMO" CLOSE TO "INMOU" OR "PUBIC HAIR")

PAGE 39 :

(TN: NOW THIS PART REALLY FEELS LESS OBSCENE CONSIDERING THERE ARE A BUNCH OF RANDOM WORDS HERE)

(TN: THE "MARRIED" PART IS THE SAME "FUUFU" USED ABOVE FOR "HUSBAND AND WIFE")

PAGE 40 :

(TN: A WEIRD BUT FUNNY TERM IS USED HERE FOR THE ZEBRA: WHILE THE TYPICAL JAPANESE WORD FOR "ZEBRA" IS "SHIMAUMA", THE WORD USED HERE IS "YAJISHIMAUMA", WITH "SHIMAUMA" FUSED WITH "YAJUMA", A TERM FOR A "CURIOUS ONLOOKER" OR A "RUBBERNECKER")

NO. 6: TA-CHAN'S WORK



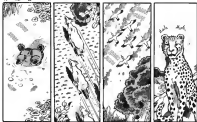
Etakchi

Etako



The work
of the
king of
the jungle
left all
just the
washing
of his
wife's
under-
wear!





The animals react sensitively to the appearance of hunters.



Hi-
n!!







They're hunters!!







including a person is thanks is actually a marmosetting lion.



In short:
Protecting animals
from
hunters is
Ta-chen's
world!



Even
so, the
courtesy
of the
animals is
wanted.

[Raccoons]



In spite of you
two being saved,
you come empty
handed.

EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Proofreader: Forte Atrox

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://earths-utopia.blogspot.com>

TRANSLATOR NOTE :

Not much to say really this time: the chapter for the most part was simple enough in setting up Ta-chan along the lines of Tarzan, with Etekichi sort of as his monkey assistant. Sure...there are still 'those moments'...but strangely they're starting to be taken for granted considering the humor style of the series. Though I really like the verbal humor that Tokuhiko uses, this time with the 'washing raccoons'...that is rather useful thinking about it.

BY Stranger Ataru

TRANSLATOR NOTE OF PAGES :

PAGE 46 :

(TN: One of the key terms used here for describing Ta-chan, like Tarzan before him, is "Rujiinen"; the term generally is used in conjunction to these wild men as "Man-Ape" as such by their raising by non-human simians. But in other contexts, "rujiinen" also has a meaning of "anthropoid" (as in the group which both humans and other simians are generally grouped together) or the term "tragiadyte". But in the case of this series, "rujiinen" will be treated like the Tarzan version and be translated as "Man-Ape")

PAGE 47 :

(TN: Assumably the "nya" before is in connection to the "nya" sound of the previous panel)

PAGE 48 :

(TN: The squirrel monkey refers to the New World monkey of genus *Saimiri*, generally found in the canopies of forests in Central and South America)

(TN: The mountain gorilla, most likely in reference to the endangered animal *Gorilla Beringei Beringei*, is a large mountain who usually lives in the Albertine Rift Montane cloud forests and Virunga Volcanoes of Africa)

(TN: The "long-tailed monkey" refers to *Cercopithecidae*, a primate group also known as "Old World Monkeys" that are native to Africa and Asia and includes many of the most familiar primates, including baboons and macaques)

PAGE 50 :

(TN: *Raccoon*, also known as "meles meles" or the "Eurasian badger", is in Japanese "araiguma"; thus they're being used for washing because "arai" was connected to "arau", the Japanese verb for "to wash")

NO. 7: TA-CHAN'S TALENT



Helen-chan
who came
to play

I'M
SURPRISED
THAT YOU
HAVE THIS
TALENT,
TA-CHAU

OTHER THAN THOSE,
I'VE DONE "LUCK
BRINGING IN THE FELD"
AND "ELEPHANT
FOLDING WEARS"
OF COURSE I CANE PEOPLE
TOO BUT

THIS IS
SELF-TAUGHT, BUT
I'VE LOVED WELL
WHITTLING WOOD
AND MAKING
THINGS SINCE I
WAS A CHILD.

THAT'S
ROOMY'S—

THIS IS MY
SELF-ORDED
WORK "SHE
THINK.....

IT'S ON
POSSIBLE
SINCE THEY
LIVE IN
AFRICA!!

CAMEL
YOU SEE
THAT ANIMAL
WILL APPEAR
BY ALL
MEANS?

—ING
DROCKED
ART?

IN TRUTH THERE ARE CAMELS
IN AFRICA!!











THAT NIGHT.

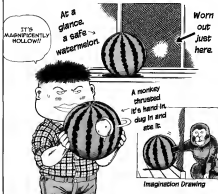


Me and Animals: #4

In my university days, I stayed in a minshuku in the middle of the mountains of Ehime for a kenpon club trip. It was filled with wild monkeys there.

The window called the window of the minshuku had a net stuck to it and prevented the monkeys from trespassing. However!! A watermelon that was placed in my room was eaten by a monkey through a chunk in a portion.

(TN: A "MINSHUKU" IS A PRIVATE HOME PROVIDING LODGING FOR TRAVELERS)



EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://www.earths-utopia.cz.cc>

TRANSLATOR'S VIEWS:

TN: I think the whole chapter was worth it for the "Thinker" joke admittedly. Sure there were some nice, touching moments with Ta-chan and Jane's courtship and the nice woodwork he made of her and the whole situation with her getting sick and what he'd do for her (leading to that bizarre/sick Etekichi joke) and we further get a bit more on Ta-chan and Jane's love for each other. But somehow the "Thinker" joke just overshadowed all that in my head...probably because of how brilliant it was. (and because it didn't involve monkey scrotums)

by Stranger Ataru

Translator Note of Chapter 07

Page 52

(TN: This is a really clever joke Ta-chan makes: obviously the work that Helen thought of when Ta-chan started his comment about "The Think" is Auguste Rodin's "The Thinker", his most famous work created in 1902 with the main one in his museum in Paris and with many other cast versions found in many parts of the world. Even in Japanese, "The Thinker" is "Kaeru Hito", which literally translates into "the thinking person". But what Ta-chan ended up making (and was revealing before being interrupted) was "Kaeru Hitokoburakuda" with "hitokoburakuda" being a "dromedary" or, literally, the "one-hump camel". The joke is perfect, but I had to be careful in how to translate it, doing so by making him say "The Think" before he is interrupted and says the rest. I sort of wished I could have kept the full Japanese version since Ta-chan does literally call it "Kaeru Hito" before being interrupted, but that's what happens at times)

(TN: Yeah, these are terrible jokes but Tokuhiro and the editor both add in animal-endings at this point and I had no choice but to play along. Tokuhiro says "rakuda", thus I had to use "camel", leading to the "camel you see" part; but the editor uses "iruka", which is actually "dolphin" (used in connection to "iru ka" or "to be"), but I couldn't make it work so I went with the old "on porpoise" standby)

(TN: Note that sort of helps to know, since so many people forget that Egypt is a part of Africa)

Page 56

(TN: Mt. Kilimanjaro, BTW, is in an inactive volcanic area of northeastern Tanzania)

Page 57

(TN: A silly punchline: "haru" can be used for two different verbs based on its use: one with a meaning of "to carve", the other for "to dig". I kept it as "carve" as if to keep the chapter's context.)

By Starger Ataru

NO. 8: TA-CHAN'S CLOSE CALL



TA-CHAN
WAS
ATTACKED
BY
POACHERS
AND CAME
HOME.

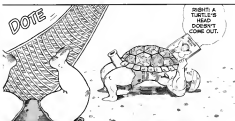








Mimicry (An animal resembles another thing in color or form so it can protect itself and attack an enemy) Te-chen is skilled at animal mimicry!







AS SUCH,
HE FINISHED
OFF THE
AUSPICIOUS
HUNTER.

Me and Animals: #5

At present, there is a Maltese that has already gone senile in my countryside. It's been raised for ten years already and I think I bought it for the family. When I came home from Tokyo after two years, it tinkled on my baggage and approached. It exactly remembered me.



*The string
has gotten
too much
and like
a pig*

Recently my big brother, who works for a chemical company, was given a puppy from a doctor that is his favorite customers. It's name is "Pocky".

My brother's eyes weren't laughing when I said a joke "when this dog dies, Pocky will take its own head".



EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://www.earths-utopia.cz.cc>



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 08

PAGE 60 :

(TN: "LIKE A SMALL SPINNING OBJECT" REFERS TO THE EXPRESSION "KURUKURU", WHICH JANE USES FOR, OBVIOUSLY, TO DESCRIBE A BOOMERANG)

PAGE 61 :

(TN: NOT SURE WHETHER TA-CHAN OR JANE SAID THAT, AND IT COULD HAVE ANOTHER CONTEXT IF JANE SAID IT)

PAGE 62 :

(TN: I REALLY DON'T THINK THAT I TRANSLATED THAT RIGHT, BUT THE TURTLE SHELL THAT TA-CHAN PULLS OUT IS "SEORIGAME", WHICH DOESN'T ACTUALLY EXIST BUT "SEORI" IS JAPANESE FOR "THEORY", SO I WOULD TRANSLATE IT EITHER AS A "THEORY TURTLE" OR "THEORETICAL TURTLE")

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: WELL AT LEAST WE KNOW NOW THAT TA-CHAN DOES HAVE PROBLEMS SAVING THE DAY...CONSIDERING THAT FOR ONCE HE HAD TO ACTUALLY WORK ON FIGURING HOW TO SAVE THE ANIMALS INSTEAD OF MERELY JUST BEING IN THE RIGHT PLACE AT THE RIGHT TIME. WHILE SOME COULD PROBABLY WONDER THE ETHICS OR SANITY OF A BLOWGUN IN THE BUTT, AT LEAST IT DOES HAVE ENOUGH GAS TO UNLEASH IT'S LOAD ON A HUNTER. THOUGH...I SORT OF EXPECTED TA-CHAN TO ATTEMPT TO USE THE YO-YO IN COMBAT INSTEAD OF JUST BEING A THROW-AWAY JOKE...OR IF WE COULD SEE HOW THE TURTLE SHELL WORKED OUT

BY : STRANGER ATARU

NO. 9: PART-TIME AS A GUIDE



TA-
CHAN
OCCASIONALLY
TAKES
UP
A PART-
TIME
JOB
AS A
GUIDE.



PARTICULAR GRINDS OF HONOR ARE THE TV TEAMS FROM AROUND THE WORLD WHO COME TO AFRICA FOR PHOTOGRAPHING ANIMALS.



THEY ARE
EXTREMELY
GLAD WITH THE
CASH PAYMENT
BY THE STAFF
OF THE TV
PROGRAM OF
AMERICA'S
NBC.







AS SUCH, THE PHOTOGRAPHING BEGAN.









SINCE
THEN,
TA-CHAN
QUIT HIS
GUIDE
PART-TIME
JOB.



BUT HE IS
RESPONSIBLE
AS A GUIDE
WHO IS
PLEASED.

ME AND ANIMALS: #6

EARLIER, WHEN I WAS WALKING IN THE NEIGHBORHOOD, A HUGE DOG THAT WAS LIKE AN EXPENSIVE AFGHAN HOUND WAS WALKED WITH PRIDE BY A LADY WHO HAD FLASHY CLOTHING.

SHE SPECIFICALLY LEAD IT TO A LARGE GROUP OF PEOPLE IN FRONT OF THE STATION.

IT WAS STRANGE, LIKE SHE WAS SHOWING IT OFF. THE DOG WAS BEING UNMINDFUL ABOUT IT.

A group of people, including a man in a suit and a woman in a floral dress, were gathered in front of the station. The dog was being walked by a woman in a floral dress. The dog was being walked by a woman in a floral dress.



EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://www.earths-utopia.cz.cc>



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 09

PAGE 67 :

(TN: "INTELLIGENTSIA" IS BASED ON THE JAPANESE WORD "INTERI", WHICH IS A SHORT FOR THIS. IT ALSO HAS AN ENGLISH MEANING OF "EGGHEAD")

(TN: THIS IS A FUNNY JOKE THAT ONLY REALLY WORKS IN JAPANESE: FOR STARTERS, YOU HAVE TO KNOW THAT THE ITALIAN CURRENCY IS THE "LIRA", AS STATED PRIOR. SECOND, YOU HAVE TO ASSUME THAT, SINCE THIS IS A MANGA, JANE IS COUNTING IN JAPANESE TOWARDS THE ITALIAN TOURISTS. THUS, WHEN SHE DISTRACTS THEM WITH THE "GORILLA", IT MAKES IT SOUND LIKE HE'S SAYING "GO LIRA" OR "FIVE LIRA", ALLOWING FOR JANE TO CONTINUE ON FROM "6" AND BEYOND AGAIN. IT'S A CLEVER BIT BUT UNFORTUNATELY COULD GET LOST IN TRANSLATION WITH THE JAPANESE AND ITALIAN USED FOR UNDERSTANDING THE ENGLISH MEANINGS)

PAGE 68 :

(TN: I'M NOT SURE IF THE PHOTOGRAPHER LITERALLY MEANS "MONSTER PROGRAM" OR "A PROGRAM WITH MONSTERS", BUT I WENT WITH THE FORMER DUE TO THE 50% RATINGS COMMENT. HE REFERRED TO THE PROGRAM AS "OBAKE BANGUMI" FOR THOSE WHO WISH TO TRY AND CLEAR THIS UP)

PAGE 71

(TN: THE "NILE CROCODILE", *CROCODYLUS NILOTICUS* IS AN AFRICAN CROCODILE FOUND THROUGH MANY OF THE WATER BASINS THROUGHOUT AFRICA)

(TN: LACOSTE IS A NOTABLE HIGH-END CLOTHING BRAND FOUNDED BY FRANCE'S ANDRE GILLIER IN 1933, NOTABLE FROM THE START FOR THE LITTLE CROCODILE PLACED ON THE SHIRT; EVEN THOUGH THAT'S A LITERAL BABY CROCODILE)

PAGE 73 :

(TN: THIS IS ANOTHER JOKE THAT ONLY REALLY WORKS IN JAPANESE SINCE THE VIDEO MOVES THROUGH THREE DIFFERENT WORDS THAT BEGIN WITH "HAKU":

- "HAKUSHOKU USAGI" - "WHITE RABBIT"

- "HAKUBISHIN" - "CIVET"

- "HAKUSHIN NO ENGI" - "REAL ACTING")

BY : STRANGERATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: THIS CHAPTER SEEMS TO FIND INTERESTING WAYS TO GO FROM HILARIOUS TO ACTUALLY POIGNANT TO...UM...YEAH...IN A MATTER OF SEVEN PAGES. IT'S TOUGH TO SEE VERY FEW OTHER MANGAKA PULL THIS OFF AS OFTEN AS TOKUHIRO HAS, PARTICULARLY IN THIS CHAPTER. THE "GORILLA" BIT WAS EPIC AND I REALLY DID FIND SAD HOW TA-CHAN DEFENDED THE CROCODILES AFTER HOW THE ONE FILM CREW KILLED THE ONE AND MADE IT'S BABY PART OF THEIR OUTFIT. BUT...EVEN WITH THESE EPIC MOMENTS...WE STILL HAVE PARTS LIKE ETEKICHI'S PLAYTIME (HE REALLY IS A NAUGHTY MONKEY FOR DADDY) AND...UM, CAN SOMEONE EXPLAIN THAT ENDING?

BY : STRANGER ATARU

NO. 10: ANABEBE THE HERO

IT'S ANABEBE, WARRIOR OF THE UPOFO
TRIBE, THE STRONGEST TRIBE IN AFRICA!











ND
THUS
CAME
THE
DAY OF
THE
FIGHT!!



BECAUSE HE'S
A SUPERSTAR
WHO HAS
CONTINUED TO
DEFEND HIS
POSITION AS
THE NO. 1 IN
AFRICA FOR
OVER 10
YEARS.

ANNEKE-
SAY IS
DRAVIL POPULAR.



ONLY HIS
BARBARIC BE-
HEIDS, HOWEVER,
FOUR THE PRIDE
OF AFRICA!

CRASHING IT
THE 1990
TANK

ANNEKE,
LOOKING BEHIND
CAMEROON, DON'T
LOSER ANNEKE.



DON'T
FOLI HEART
THO!

DRUG CARDS
ISSUED IN
ANNEKE'S
OWN
HANDWRITING



THE
WARRIOR
ANABEBE:
HE IS THE
HERO OF
AFRICA,
LOVED AND
RESPECTED
FROM THE
PEOPLE!





BUT HE
WAS HATED
BY SOME
ANIMALS.



ENOUGH
SORRY I WAS
A TRAINING
ASSISTANT...



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

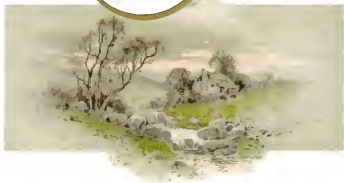
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CZ.CC



TRANSLATOR NOTE OF CHAPTER 10

PAGE 75 :

(TN: ONCE AGAIN THE UPOPO SEEMS TO SAY ONE THING WHEN THEY MAY MEAN ANOTHER. HERE "CHINKASU" IS CLOSE TO THE JAPANESE WORD "CHINKA DESU" OR "I'M SINKING")

(TN: I COULDN'T QUITE READ THE WHOLE TINY CAPTION HERE, BUT IT HAS SOMETHING TO DO WITH THE UPOPO TRIBE. INCIDENTALLY, THE FOUR WORDS USED FOR ANABEBE'S COUNTING HERE INCLUDE THREE THAT ARE ACTUAL WORDS BUT ARE ALL USED PROBABLY DUE TO THE "KO" ENDINGS:

-CHINKO = PENIS

-MYANKO = DOESN'T REALLY EXIST AS A WORD THUS IT HAS NO MEANING

-SENKO = ANTIQUITY

-UNKO = POOP)

PAGE 77 :

(TN: "MARAKASU" IN JAPANESE IS MERELY "MARACAS")

(TN: MORE "TRANSLATIONS" OF A FEW WORDS FOR WHAT ANABEBE IS "SAYING":

-*SEIJOU! = "MISSIONARY POSITION"/ "NORMAL POSTURE"

-*SONNO JOU! = "REVERE THE EMPEROR, EXPEL THE BARBARIANS", A PHILOSOPHY OF JAPAN DURING THE 1850S/1860S DURING THEIR MOVE TO OVERTHROW THE TOKUGAWA.

-*CHINKO = "PENIS"

-*SENZURI = "MASTURBATION (BY A MALE)"

-*CHINGE = "CHIN HAIR")

PAGE 79 :

(TN: MORE UPOPO TRANSLATIONS:

-*KOKISUGI = "TOO THRESHING"

-*OMAE NO KAACHAN DE BEEESO = "YOUR MOTHER HAS A SAD FACE"; "BESO" IS THE "SAD FACE" USUALLY SHOWN BY A GRUMPY, UPSET BABY THAT ISN'T CRYING)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: AND THUS WE CONTINUE WITH THE "WACKY WORLD OF THE UPOPO", THIS TIME COMPLETE WITH...UM, MORE PENIS GUARDS. AS MUCH AS IT COULD SEEM AS ANIMAL CRUELTY, I DID THINK IT WAS COOL THAT ANABEBE TRAINED WITH ANIMALS TO KEEP HIMSELF THE BEST OF HIS TRIBE, NOT TO MENTION HIS WHOLE BIT OF "SOUNDING LIKE A SAVAGE TO GET AT THE LADIES." (THOUGH I DOUBT HELEN WANTS ANYTHING TO DO WITH HIM WITH THE LAST TIME SHE TRIED TO TALK TO NATIVE AFRICANS) I SORT OF WISHED THE SCANS THAT I HAD WERE OF BETTER QUALITY TO GET SOME OF THE SMALLER TEXTS THAT THE CHAPTERS HAD.

BY : STRANGER ATARU

NO. 11: UNLUCKY ABRAHAM



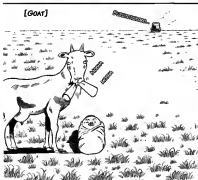
This is
a tale
of long,
long
ago.....



I'M SORRY,
FORGIVE
YOUR
MOTHER.

ABRAHAM,
YOU ARE A
CHILD WHO
SHOULDN'T
HAVE BEEN
BORN TO THE
INNSBRUCK
FAMILY.







WHAT AN
UNLUCKY
BABY.
HE WAS
DRAGGED
INTO A
ROYALTY
INHERITANCE
DISPUTE
AND WAS
ABANDONED.



KI-KIT
KI-KIT
(CAN YOU
PROPERLY
TAKE CARE
OF IT?)

EH-HEH-
CHAINED. I
WANT THAT
HANDLESS
BABY!



IS THE
FUTURE
TA-CHAN!!



ABRAHAM INNENBUCK
THE STILL... THREE MONTHS
AFTER HIS BIRTH



ETEXACHIL... 5 YEARS OLD AT THE TIME





E
G
Y
P
T



**ONE YEAR
AFTER
THAT...**





**AS SUCH, THEY
CONTINUED TO
SEARCH FOR
OVER 10
YEARS, BUT
THEY FINALLY
COULDN'T FIND
ABRAHAM.**





AND SO
IN THE
PRESENT.





HE TRULY
WAS AN
UNFORTUNATE
ABRAHAM...



Sasha!

BY THE WAY: THE
CHAMPION OF
MR. OLYMPIA, THE TOP PEAK
OF BODYBUILDING
CURRENTLY, IS LEEHANNEY.

EH? YOU'RE NOT
INTERESTED IN THAT?

RIGHT—BODYBUILDING IS
STILL QUITE MINOR.



RECENTLY
SCHWARZENEGGAR,
WHO HAS COME TO
BATHE IN THE LIMELIGHT
AS A STAR WHO HAS
DEVELOPED HIS
MUSCLES, LONG AGO
WAS THE KING
OF KINGS IN
BODYBUILDING.

THE ONLY ONE WHO
SCHWARZENEGGAR
WAS NO MATCH FOR
WAS THE GREAT DEVIL
SERGIO OLIVER.



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

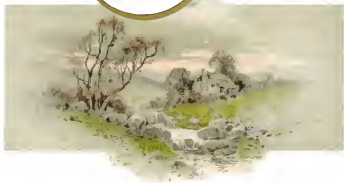
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CZ.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 11 :

(TN: CONSIDERING THAT I'M PROBABLY THE LAST PERSON TO REALLY APPROACH REGARDING BODYBUILDING LIKE WHAT TOKUHIRO SPOKE ABOUT HERE (HE'S A FAN OF IT), I GUESS I CAN GIVE A BIT OF ILLUMINATION REGARDING SOME OF THE TERMS AND MEN SPOKEN OF HERE:

-OBVIOUSLY *SCHWARZENEGGAR* IS IN REFERENCE TO ARNOLD ALOIS SCHWARZENEGGAR, BORN IN AUSTRIA IN 1947, NOTABLE BODYBUILDER, HOLLYWOOD ACTOR AND CALIFORNIA GOVERNOR. JUST FOR THE RECORD REGARDING HIS BODYBUILDING CAREER (AS OPPOSED TO HIS MOVIE OR POLITICAL ONES), HE WAS CONSIDERED ONE OF THE YOUNGEST AND GREATEST BODYBUILDERS OF HIS GENERATION, FIRST WINNING MR. OLYMPIA IN 1970 AS THE YOUNGEST WINNER EVER AND WINNING THE COMPETITION 7 TIMES: A STREAK BETWEEN '70 AND '75 AS WELL AS A RETURN VICTORY IN '80.

-SERGIO OLIVIA, NICKNAMED "THE MYTH", WAS A CUBAN BORN BODYBUILDER WHO BECAME THE FIRST COLORED MAN TO WIN MR. OLYMPIA (AND THE SECOND TO WIN THE COMPETITION). HE ALSO HAS A DISTINCTION OF ACTUALLY DEFEATING SCHWARZENEGGAR ON HIS FIRST ATTEMPT TO WIN THE MR. OLYMPIA COMPETITION IN 1969, THE ONLY MAN TO HAVE EVER DONE SO. HE ALSO HAS SEVERAL OTHER NOTABLE DISTINCTIONS IN HIS CAREER: WHEN STILL LIVING IN CUBA, HE FOUGHT IN THE CUBAN MILITARY RUN BY FULGENCIO BATISTA IN A LOSING BATTLE AGAINST RISING COMMUNIST RULER FIDEL CASTRO AND SPENT OVER 25 YEARS AS A POLICE OFFICER IN HIS ADOPTED HOME OF CHICAGO.

-LEE HANEY BECAME THE BODYBUILDER WHO BROKE ARNOLD'S RECORD OF MR. OLYMPIA WINS, TAKING THE COMPETITION FOR A PERIOD BETWEEN 1984 THROUGH 1991, INCLUDING THE PERIOD OF THIS CHAPTER IN 1987. HE IS ALSO NOTABLE FOR BEING A BORN-AGAIN CHRISTIAN RUNNING HIS OWN WORKOUT SHOW ON CHRISTIAN NETWORK TBN AND RUNNING THE PRESIDENT'S COUNCIL ON PHYSICAL FITNESS AND SPORTS UNDER BILL CLINTON)

BY STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: I THINK WE ALL LEARNED A VALUABLE LESSON TODAY: DON'T LEAVE YOUR PARENTING TO A FIVE-YEAR OLD CHIMPANZEE. IF YOU DO... YOU'LL TURN OUT LIKE TA-CHAN. BEYOND THAT SILLY THOUGH, THIS WAS A FASCINATING AND STRANGE CHAPTER REVEALING THE ORIGINS OF TA-CHAN...AND WHILE IT DOES SEEM TO SHOW SOME REVELATIONS THAT SEEM LIKE A LOT OF SHONEN MAIN LEADS (BEING OF A ROYAL FAMILY BEING ONE OF THEM), IT JUST HAS DELIGHT IN GIVING OFF NEW, WEIRD TWISTS THAT ONLY THIS SERIES CAN COME UP WITH. (SO BASICALLY HE'S AN ILLEGITIMATE CHILD, THE RIGHT TO HIS POTENTIAL KINGDOM WAS EATEN BY A GOAT, AND HE WAS ADOPTED BY ETEKICHI WHEN THE CHIMP WAS 5? LET ALONE...THAT WAS HIS SISTER!? YEAH...THAT FIGURES FOR THIS SERIES AND IT PROBABLY EXPLAINS WHY HE'S SO SCREWED UP.) ONE POIGNANT FACTOR I DID LIKE WITH THE ENDING WAS THAT TA-CHAN SORT OF HAS FOUND INTRIGUE AND INTEREST IN THE SIMPLE PLEASURES IN LIFE FOR WHAT HE DOESN'T HAVE IN THE COMPLEX AND DISTURBING WORLD OF ROYALTY...MAYBE IT'S BETTER HE'S THE KING OF THE JUNGLE AFTER ALL FOR OUR SAKE.

BY STRANGER ATARU

NO. 12: HELEN'S PRESENT



Jane actually was supremely pleased as a big fan of Michael, but she frankly couldn't express her thanks.



ALLIGATOR

CROCODILE

THE DIFFERENCE



THE ONE WITH TWO LARGE TEETH
STICKING ON THE OUTSIDE OF THE LOWER
JAW IS A CROCODILE.





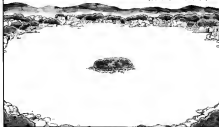
And further,
it's the dangerous
king
of the
jungle!!



She has
a cute
face, but
she's a
dangerous
girl
planning
on
taking
her
virginity
with
Ta-Chan.



(LAKE OMAR)



THAT'S
GOOD

HEHE. HEHE. THEY'RE
FILLED WITH THEM
EVEN IN AFRICA. LAKE
FERASA, LAKE
TANGANYIKA, LAKE
VICTORIA AND
LAKE OMAR.

IN
A. JORDAN
BEYOND
THE MOON.

HA-
THERE'S
THIS
WIDE
LAKE IN
AFRICA.



HEHE-OMG,
YOU'RE
CHILLED AT
THERMAL!



AA-
IT'S
COOL.





JANE IS
A STEP
HIGHER
THAN
THEM.





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

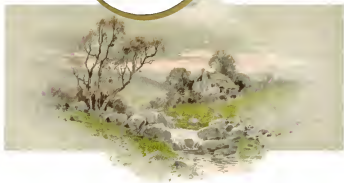
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CZ.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 12

PAGE 90 :

(TN: OBVIOUSLY "MICHAEL CHACKSON" IS A PARODY OF FAMOUS "KING OF POP" MICHAEL JACKSON)

(TN: A COUPLE THINGS:

-THE GREAT ANTEATER (*MYMECOPHAGA TRIDACTYLAS*, IS THE LARGEST SPECIES OF ANTEATER, THOUGH USUALLY LIVING IN AND AROUND AN AREA OF CENTRAL AND SOUTH AMERICA..

-JANE'S JOKE HERE WAS TOUGH TO REALLY GET OUT BECAUSE IT STARTS WITH HER BEGINNING TO SAY "ARI" AS IN "ARIGATO", BUT ENDS UP CHANGING IT TO "ARIKU-SAN". I ENDED UP USING THE "TH" AND CHANGING IT TO "THAT ANTEATER" TO TRY AND ATTEMPT TO MAKE THE PUN WORK)

PAGE 91 :

(TN: THAT'S ANOTHER PUN USING JANE'S "ARIGATO" ATTEMPT, THIS TIME TIED TO "ARIGETAA", THE JAPANESE WORD FOR "ALLIGATOR")

(TN: THERE ARE A LOT OF DIFFERENCES BETWEEN ALLIGATORS AND CROCODILES BESIDES THIS, SUCH AS THE DIFFERENT SNOUTS AND THE CROCODILE HAVING THE SAME WIDTH OF BOTH JAWS WHILE THE ALLIGATOR HAS A WIDER UPPER JAWS AS WELL AS EVEN IN COLORING AND SIZES, BUT I REALLY DON'T WANT TO GET INTO THE WHOLE ALLIGATOR/CROCODILE DEBATE FOR THE MOMENT)

(TN: "PUBBLES" IS IN REFERENCE TO BUBBLES, A CHIMPANZEE ADOPTED BY MICHAEL JACKSON AND SEEN AS HIS CLOSEST COMPANION FOR A MAJOR PORTION OF HIS CAREER, PARTICULARLY DURING THE PERIOD IN THE LATE 80S AND EARLY 90S. EVENTUALLY BUBBLES MATURED INTO AN AGGRESSIVE ADULT NOT SUITABLE FOR HUMAN COMPANIONSHIP BY THE EARLY 2000S AND HAS SINCE BEEN RELOCATED SEVERAL TIMES TO HIS CURRENT HOME AT THE CENTER FOR GREAT APES IN WALCHULA, FLORIDA.)

PAGE 94 :

(TN: THERE IS A LAKE OWAN, BUT IT'S ACTUALLY IN CANADA, LOCATED IN THE NORTHERN BORDER BETWEEN SASKATCHEWAN AND ALBERTA AND THE NORTHWESTERN TERRITORY)

(TN: TOKUHIRO LISTS SEVERAL REAL LAKES IN AFRICA HERE THAT I'LL GO INTO FOR THE MOMENT:

-LAKE NYASA: ALSO KNOWN AS "LAKE MALAWI", LOCATED BETWEEN MALAWI, MOZAMBIQUE AND TANZANIA, AT THE SOUTHERN EDGE OF THE GREAT RIFT VALLEY. IT IS STATED THAT MORE SPECIES OF FISH LIVE HERE THAN ANY OTHER BODY OF WATER ON EARTH.

-LAKE TANGANYIKA: THE SECOND LARGEST FRESHWATER LAKE AND THE SECOND DEEPEST LAKE, BETWEEN BURUNDI, THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, TANZANIA AND ZAMBIA

-LAKE VICTORIA: ALSO KNOWN AS VICTORIA NYANZA OR LIKERWYE, IT IS THE LARGEST LAKE IN AFRICA AND THE LARGEST TROPICAL LAKE IN THE WORLD, BORDERING TANZANIA, UGANDA AND KENYA. IT IS KEY FOR A MAJOR FISHING INDUSTRY IN AFRICA.

-LAKE CHAD: A HISTORICALLY LARGE LAKE THAT HAS SHRUNK IN RECENT YEARS, BORDERING CHAD, CAMEROON, NIGER AND NIGERIA, BEING A CRUCIAL WATER SUPPLY FOR THESE FOUR NATIONS.)

PAGE 95:

(TN: I REALLY DON'T QUITE GET WHAT JANE IS SAYING HERE, BUT SHE USES AN EXPRESSION OF "TOUYA GA OROSANAI"; "TOUYA" IS A "WHOLESALE STORE", WHILE "OROSANAI" REFERS TO THE VERB "OROSU" OR "TO SELL WHOLESALE". I TRANSLATED IT AS SEEN ABOVE BUT I AM NOT REALLY CERTAIN IF IT MAKES THAT WORK TOO WELL)

TN: A LITTLE TRAVELING MUSIC IF YOU PLEASE:

[HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=CR8FwP6Z04A](http://www.youtube.com/watch?v=CR8FwP6Z04A) (PROBABLY THE BEST SONG TO DEPICT MICHAEL IN THIS PHASE OF HIS CAREER...AND ALL THOSE WEIRD BUBBLES RUMORS)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

YOU DO HAVE TO WONDER ABOUT THE MEASURES BY WHICH HELEN WANTS TA-CHAN SO BADLY THAT SHE WOULD...WELL, TRY TO DO THIS. I MEAN, FOR THE MOST PART THE WHOLE PURPOSE OF THE CHAPTER WAS "HELEN BRIBES JANE TO GET ON HER GOOD SIDE, GETS SOME TIME WITH TA-CHAN, THEN JANE SCREWS THEM OVER", SORT OF LIKE THE LAST FEW TIMES. I WOULDN'T HAVE EXPECTED JANE TO BE A MICHAEL JACKSON (YEAH IT'S NOT HIM BUT IT SOUNDS LIKE HIM SO WE SAY IT'S HIM) FAN AND FOR HER TO FALL FOR IT...BUT OF COURSE BEING JANE SHE OBVIOUSLY DIDN'T. THERE WERE SOME REALLY WEIRD AND TRICKY WORD JOKES THIS CHAPTER AS WELL, WHICH IN SOME WAYS ARE WAY FUNNIER THAN SOME OF THE VISUAL BITS...I JUST SORT OF HOPE WE GET SOMEONE TO SEW THAT BUBBLES DOLLS AFTER WHAT ETEKICHI PULLED ON IT...

BY : STRANGER ATARU

No. 13: The Woodpeckers' Returning Favor



A BATTLE
WHERE HIS
BREATH IS
BEING
BLOCKED
BY THREE
POACHERS!!



AT ANY RATE, HE'S PROTECTED
THE PEACE OF THE JUNGLE!!





This is
just from
being
relaxed by
gluten-
zen.
Suchan
is a free-
climbing
genius!





AND SO, TA-CHAN'S CHILD-RAISING BEGAN AND THE CHICKS BECAME BIGGER JUST LIKE THAT.







ONE MONTH AFTER THAT...





THE
WOOD-
PECKERS
RETURNED
THEIR
FAVOR.





WON'T THIS
RAISE YOUR
PENIS.

IT WAS WRITTEN
IN A MAGAZINE
THAT JAPANESE
BODYBUILDERS ARE
NO. 1 IN ASIA, BUT IN
TRUTH KOREAN ONES
ARE HIGHER. THE 1986
WORLD AMATEUR
CHAMPIONSHIP
OCCURRED IN JAPAN,
BUT THE JAPANESE
PARTICIPANTS HAD A
HIGHEST OF 7TH. THE
KOREAN PARTICIPANTS
WERE 4TH. STAND
FIRM, JAPAN!!



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

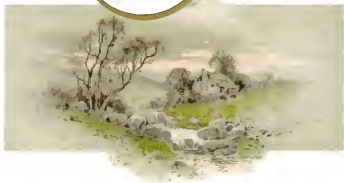
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CZ.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 13

PAGE 97

(TN: AN "OKAPI" (OKAPIA JOHNSTONI) IS A GIRAFFID ARTIODACTYL MAMMAL THAT LOOKS LIKE A ZEBRA BUT IS CLOSER TO A GIRAFFE IN GENETICS. IT IS ONLY KNOWN LIVING IN THE ITURI RAINFOREST IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO)

PAGE 104

TN: FIRST OF ALL, A MASSIVE APOLOGY: THIS CHAPTER WAS DONE THURSDAY, BUT I WAS HAVING A BIT OF A CRISIS BACK HOME SO I WASN'T ABLE TO GET IT UP UNTIL NOW. THIS AND ANOTHER TA-CHAN WILL BOTH BE UP WITHIN A FEW MINUTES.

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

WELL, YOU CAN'T REALLY BLAME TA-CHAN FOR BEING KIND AND CARING TO HIS SUBJECTS OF THE JUNGLES, REGARDLESS OF HOW STRESSFUL IT CAN BE TO OTHERS. BUT IT WAS A NICE CHAPTER IF YOU AVOID A LOT OF THE TYPICAL ADULT JOKES: WE SEE HOW GREAT HE IS AND HOW TA-CHAN REALLY DOES CARE ABOUT THE ANIMALS AND DOES WHAT HE WANTS TO PROTECT THEM WITH NO REAL CARE OR ASK FOR A REWARD. BUT OF COURSE, IF THE ANIMALS ARE WILLING, LIKE THESE WOODPECKERS WERE, IN HELPING WHEN NEED TO...OF COURSE THEY MAY NEED TO WORK ON THEIR AIM.

BY: STRANGER ATARU

No. 14: Jane's Shave



NOW
THAT YOU
MENTION IT,
JANE
SHAVED HIS
BEARD
EVERY DAY
WHEN THEY
WERE
NEWLYWEDS





OK.

A MAN MAY
CUT THEMSELVES
BOMBERS SINCE
THEY'RE SHAVING
THEIR WHISKERS
FOR THE FIRST
TIME, BUT PREPARE
YOURSELF.



NOW YOUR PUPIL?



SHAVE



REALLY—?
YOU'RE NOT A
WEE BIT SCARED,
EVEN IF THAT'S
NOT IMPOSSIBLE,
THAT'S GREAT.



I'M EXTREME-
BLY GLAD.





(AFRICAN SAVANNAH)







WE'LL PUT THESE
ON AFTER HE
SHAVE THE
WHISKERS. WITH
THESE, TA-OMAY'S
HANDSOMENESS
WILL GO UP
EVEN MORE.

THIS IS
LOTION. THIS
IS SKIN
CONDITIONER.
THIS IS EAU
DE COLON.



AND SO
THE NEXT
DAY...



THEY
GROW
OUT
WHEN HE
SHAVES
THEM TOO.



IT'S AN
ELECTRIC
SHAVES. I CAN
SHAVE YOUR
WHISKERS EVEN
IF YOU DON'T
APPLY SOAP.



WHAT'S
THAT?



THEN,
LET'S
SHAVE.



HELEN-
CHAN
CAN'T
EVEN
SHAVE A
PENCIL



AND
GO.....



I'VE PLACED BARBELLS AND DUMBELLS IN MY WORKPLACE
AND DO SOME TRAINING EVERY ONE IN A WHILE. I REALLY
WANT TO DO IT ONCE EVERY TWO DAYS, BUT I GET TIRED
WITH WORK AND DRINK BEER WITHOUT THINKING ABOUT IT.

TONIGHT, BOTH WILL BECOME ONE: I'LL GRASP A COLD CAN
OF BEER AND GRASP A COLD BARBELL!!



Esteban.



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 14

PAGE 108

(TN: A "springbok" (*Antidorcas marsupialis*) is a medium-sized brown and white gazelle notable for their running as well as for their impressive hopping and leaping abilities. The animal has an infamous connection in being the official animal of South Africa, in particular during their troubling period of apartheid. While it is still South Africa's official animal, nearly all sports teams, for example, have changed their symbol to being the Proteas, the official flower of the country, while only the rugby team remains as the Springbok due to the primarily white audience of the nation's rugby team.)

PAGE 109

(TN: The "savannah baboon" typically refer to a group of baboons who are of the genus "papio", notable for living in savannahs and woodlands across Africa)

BY : Stranger Ataru

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: There is one thing Helen really needs to learn about in her own perverted quest: Jane is a good and caring wife no matter how ugly and fat she can become and that some of the ways of her world don't work out in the open savannahs. With that said, I really loved the "hands" joke considering...well, Ta-chan really knows a lot of taxonomy in order to figure out that it was Helen and not some random lion...or baboon...or Jane. And...well, maybe he should keep to doing his pubes on his own.

BY: Stranger Ataru

No. 15: Law of the Upopo Tribe



Ye—p, Dekamara isn't an instrument.





I beg you:
somehow
I want
this to be
won by
Saria.
I love
her!



It seems
Jane
is also
giving
the OK.





FIRST WE'LL
DO FROM
PUSH-UPS.
DO THESE
PUSH-UPS
TOGETHER
WITH ME.



SHE'S
CUTE.

PLEASE
TAKE CARE
OF ME.

AT ONCE,
THEY DID
TRAINING
WITH
SARIA.



THAT'S
FINE! EVEN
IF WE CAN'T
OVERDO
THIS, I'LL
DO THEM
IN YOUR
PLACE.

E-h,
e-h



A-H,
SARIA
CAN'T
DO IT
ANYMORE.

11,
12,
13.



DON'T
LOSE!
ANOTHER.

What can
we do with
those two
competing?

I'LL
DO
THIS.

Nee
Nee
Nee
Nee
Nee

137,675,281,
137,675,282,
137,675,283.



AND SO,
THE TIME
OF THE
SHOWDOWN
CAME!!



I SEE
YOU SAME,
TA-CHWA.



THAT ISN'T
SO. SARA
CAN'T WIN
AGAINST THAT
MONSTER.

BUT
THIS IS A
CONRADLY
METHOD.....



FINE. WHEN
THE BATTLE
BEGINS, WE'LL
BLOW THE
DART WE
LACQUERED
WITH
ANESTHETIC.



I...
I GIVE
UP.



Hehehehehe,
That's a trap
arranged by
that Anabebu:
I forethought
that since
long ago!

AS SUCH,
THE UPOPO
TRIBE CAN'T
EXTERMINATE
THE BLOOD
OF THE
STRONGEST
TRIBE IN
AFRICA. THIS
IS THE STRICT
LAW OF THE
TRIBE!!



I SOMEHOW
WAS
POISONED
BY HIM.

OWH - WASN'T THAT
THE SAME AS THE
METHOD USED BY
MY HUSBY. SO
NOSTALGIC...

HEY, ELABO, IT'S AS I SAID.
THE ONE WHO
SHOULD BE
CAUTION WAS
ANABEBU.

WIVES
OF THE
HEAVENLY
KINGS
OF THE
UPOPO
TRIBE...



ANABESE:
IT NEVER
RAINS FOR
HIM, IT
POURS
POOP...





EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

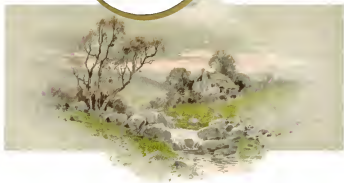
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CZ.CC



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 15

PAGE 113

(TN: Just as a slight reminder: "Marakasu" is Anabebe's way of saying "it's been a while", but since it's essentially "Maracas", we got that short introductory interlude)

PAGE 119

(TN: The punchline of the chapter refers to a Japanese expression of "fundari kettari", which is essentially is the Japanese version of "it never rains, it pours". However, the "fun" used here, which usually involves the kanji for "to trample", here ends up using the "fun" for "feces" or "excrement", thus I adjusted the joke to make it "it never rains, it pours poop" to keep the essentiality and the scatological humor)

BY : Stranger Ataru

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: Amazingly as sick as the last joke was, I thought it was sort of hilarious and appropriate for how it ended up. Obviously if it goes in through one end of the elephant, the gold dust it ate would have to come out the other side eventually. (and right on top of Anabebe...who deserved it for fighting the fate of his tribe) I do sort of admit that I have a thing for muscle women...just not ugly, freakish ones like Zubeta and her "sisters". I do sort of think that somehow even Saria will end up like that someday considering the fate of the Upopo...but by then Anabebe will be too old to really care anyway.

By : Stranger Ataru



A vertical strip of six comic book panels. The panels show a character in a dynamic pose, possibly a superhero, with a focus on their torso and arms. The character is wearing a costume with a prominent emblem on the chest. The panels are arranged in a vertical sequence, showing a progression of the character's pose.





SFX : BAK!



[HIPPOS]



THE SECRETION
THAT EMERGES
FROM THE SKIN
(GLANDS OF A
HIPPO IS RICH)
BY THIS FILLED,
THEY INTERCEPT
SUNLIGHT AND
PREVENT GERM
INFECTION.
PEOPLE WHO
DON'T KNOW OF
ANIMALS SEEM TO
MISTAKE IT AS
BLOOD FLOWING
FROM THE HIPPO.





SEVERAL
DAYS
AFTER
THAT.....





AND SO,
TA-CHAN
WENT INTO
CRAMFORD'S
CAMP
NEARBY!





HENRY
CRAWFORD:
A SLIGHTLY
UNUSUAL
ANIMAL-LOVING
OLD MAN.

Coloring Picture of Jane-chan

Careful: -Color it Smartly
-Color it Cutely
-Color it like
a beauty.



It's better
you forget
when I put
on these
vertical
stripes

AN
3A
2004
17



■ジャンプ・コミックス デラックス

1 ジャンプの王者 ターちゃん♡

ジャンプの王者だの巻

1988年10月25日 第1刷発行

1988年2月25日 第5刷発行

著 者 徳 弘 正 徳

©Masaya Tokuhito 1988

発行人 本 曾 義 昭

発行所 株式会社 集英社
〒101 東京都千代田区一ツ橋2丁目5番13号
電話 東京 (330) 61191

印刷所 凸版印刷株式会社

無断複写・複製・転載を禁じます。

凡丁・盗丁 本はおとりかよします。

ISBN4-08-858231-4 C0379



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

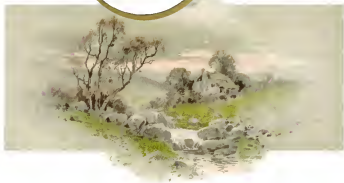
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CZ.CC



Translator's Note of Chapter 16

Page 122 :

(TN: The "Bat Starfish", known in Japanese as "Itomaki Hitode" or "Itomaki Hitode" and scientifically known as "*Asterina Pectinifera*" (or "*Patiria Pectinifera*"), is one of the most obvious and notable species of starfish for it's simple and recognizable shape and peach color)

By : Stranger Ataru

Translator's Views

TN: Alright, am I the only one who found Crawford a tad...disturbing?

Maybe its intentional with his "animal love" making him so kiddy, but somehow the way he displayed it like that nearly freaked even me out. Somehow I really did love the usage of the hippos and the return of the Kaba/Baka joke (yeah, with as many idiots as this universe has, it definitely doesn't hurt to have a hippo around to prove what idiots Ta-chan and the rest are). There was also somewhat of a disturbed but funny bit with the "watching animals" all being fierce predators...but then, I doubt anyone would miss Crawford if he was gobbled up in an animal massacring death...he'd do it for what he loved.

By : Stranger Ataru